

3. Шигуров, В. В. Прономинализация как тип ступенчатой транспозиции языковых единиц в системе частей речи: теория транспозиционной грамматики русского языка / В. В. Шигуров. – М. : ИНФРА-М, 2019. – 160 с.

4. 莫言著. 酒国[M]. 上海: 上海文艺出版社, 2012.

5. Китай – язык, жизнь, образование, работа, бизнес / Форум БКРС [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bkrs.info>. – Дата доступа : 05.05.2025.

SYNTACTIC ANALYSIS OF TRANSPOSITION MODELS IN THE WORK OF THE CHINESE WRITER MO YAN “THE REPUBLIC OF WINE” (莫言 “酒国”)

Inomzhonova M. I.
Tashkent, Republic of Uzbekistan,
Tashkent State University of Oriental Studies

Annotation. This article is devoted to the analysis of transposition models in the Chinese language. The analysis of the work is based on the work of the Chinese writer Mo Yan “The Republic of Wine” (莫言 “酒国”). As a result of the study of this work, several models of transposition were identified, most often the transition of verbs and nouns to other classes of parts of speech was observed.

Key words: parts of speech, transposition, transitivity, verb, noun, syntax.

УДК 378.016:81’243:004.77

ПОДКАСТИНГ КАК АКТУАЛЬНАЯ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ ВУЗОВ

Кажекина Л. В.
Витебск, Республика Беларусь,
ВГУ имени П. М. Машерова

Аннотация. В статье рассматривается подкастинг как современная интернет-технология обучения иностранному языку на неязыковых специальностях вузов. Определены дидактические задачи, решаемые с его помощью, описаны виды подкастов, принципы работы с аудио- и видеоматериалами, приведены примеры их применения.

Ключевые слова: подкастинг; аудио- и видеоматериалы; аутентичные подкасты; обучающие подкасты; учебная автономия.

Теория и практика обучения иностранным языкам в неязыковых вузах на современном этапе имеет специфическую особенность: преподаватель не только является источником знаний, но и выступает в роли руководителя и организатора процесса обучения, что предполагает помощь студенту в выборе необходимой образовательной траектории, а также активное использование новых образовательных технологий (материалы образовательных порталов, электронные учебники, подкастинг, скринкастинг, смешанное обучение и др.).

Целью данной работы является выявить и описать возможности применения подкастинга как эффективной интернет-технологии при обучении иностранному языку, а также предложить список наиболее актуальных, с точки зрения автора, подкастов с кратким описанием их функционала.

Материал и методы: Материалом исследования послужили научные работы по методике преподавания иностранного языка в рамках обсуждаемой проблемы, информационные источники по теме исследования на русском и английском языках, а также личный опыт применения подкастов. В качестве методов были использованы

педагогическое наблюдение, анализ, сравнение и обобщение результатов практической деятельности.

Результаты и их обсуждение. Понятие «подкастинг» появилось благодаря широкому распространению портативных медиаплееров *iPod* компании *Apple*. Объединение двух слов *iPod* и *broadcasting* (радиовещание) дало новое понятие *podcasting*. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* даёт следующее определение подкастингу: «Деятельность по созданию аудио- и видеозаписей и размещение их в сети Интернет».

Подкастинг как актуальная интернет-технология обучения иностранному языку представляет собой синтез преимуществ радио- и видеоматериалов интернет-передач. Использование ресурсов сети Интернет в учебном процессе позволяет наиболее эффективно решить целый ряд дидактических задач, а именно:

1) соблюдение принципа связи с жизнью на основе систематического использования аудио- и видеоподкастов, что формирует устойчивую мотивацию к иноязычной деятельности студентов;

2) совершенствование навыков аудирования, говорения, чтения и письма;

3) пополнение словарного запаса лексикой современного английского языка;

4) знакомство студентов со страноведческими реалиями;

5) совершенствование навыков монологической и диалогической речи.

Существуют различные виды подкастов, которые можно разделить на следующие группы:

1) аутентичные (неадаптированные) подкасты: файлы с записью носителей языка; среди них существуют подкасты, записанные не для лингвистических целей, но которые могут служить богатым ресурсом для аудирования, и подкасты, созданные как учебные материалы специально для изучающих иностранный язык;

2) обучающие подкасты, создаваемые преподавателем для собственных занятий либо для широкого круга пользователей;

3) студенческие подкасты, записанные самими студентами, часто с помощью преподавателя.

Технология работы с аудиоподкастом совпадает с технологией работы над аудиотекстом и имеет четкую последовательность в действиях преподавателя и студентов: предварительный инструктаж и подготовительные задания; процесс восприятия и осмысления информации подкаста; задания, контролирующие понимание услышанного текста. Подбирая и разрабатывая упражнения к аудиоподкастам, направленные на формирование аудитивных навыков и развитие умений аудирования, необходимо учитывать не только уровни сложности разных типов заданий, но и языковой уровень студентов.

Видеоподкаст появился позже. Он позволяет не только прослушивать новости, интересные вас, но и просматривать видео любой тематики и направления. При использовании видеоподкастов в процессе обучения иностранным языкам следует соблюдать ряд условий:

1) применяемый видеоматериал должен соответствовать уровню знаний обучающихся;

2) наглядные примеры должны использоваться в меру, постепенно и только в соответствующий момент занятия;

3) просмотр видео должен быть организован таким образом, чтобы все обучающиеся могли хорошо видеть демонстрируемый материал;

4) необходимо четко выделять главное, существенное;

5) следует детально продумывать пояснения, даваемые в ходе демонстрации видеоматериала;

6) демонстрируемый видеоматериал должен быть точно согласован с изучаемым языковым материалом;

7) видеоматериал должен соответствовать изучаемой теме.

Технология работы с видеоподкастом состоит из трех этапов:

1) преддемонстрационный этап предусматривает предварительное снятие языковых и смысловых трудностей понимания видеосюжета, мотивирование учащихся на выполнение задания;

2) демонстрационный этап решает задачи речевой и социокультурной компетенции;

3) последедемонстрационный этап направлен на использование видеoinформации в качестве опоры в устной или письменной речи.

Подкасты отлично вписываются во временные рамки занятий. При этом облегчается понимание незнакомых слов, лучше усваивается вербальная и невербальная информация. Перед просмотром или прослушиванием подкаста целесообразно разобрать ключевые слова, предъявив их в контексте. Для экономии времени на занятии упражнения можно выполнять дома, а проверить и обсудить перед просмотром/прослушиванием подкаста. Традиционно студенты с воодушевлением воспринимают известие о том, что на занятии они будут слушать подкаст на аутентичной основе. После просмотра/прослушивания выполняются задания на понимание: вопросы – ответы, правильные – неправильные утверждения, выполнение лексических заданий, сопоставление видеороликов и т.д.

В качестве одного из интересных моментов работы с подкастом можно посоветовать так называемый метод 6-3-5. Каждый студент из группы (не более 6 человек) делит лист формата А4 на три столбца: первый – для вопроса, второй – для высказывания, третий – для записи своего мнения. Заполняются все три столбца, причем в каждом может быть написано как слово, так и целое предложение. Через 5 минут студент передает свой лист соседу, который либо отвечает на вопрос, либо пишет свои заметки по просмотренному материалу. Через 5 минут происходит следующий обмен и так до тех пор, пока каждый листок не вернется к своему хозяину. При этом каждый студент получает лист, заполненный вопросами, высказываниями и мнениями. Все это становится основой для дальнейшего обсуждения видеоподкаста (каждый при этом имеет достаточно материала для обсуждения). У данного метода есть как свои достоинства, так и недостатки. В обсуждении участвуют все студенты, при этом высока продуктивность обсуждения и не требуется лидер обсуждения. С другой стороны, при использовании этого метода могут возникнуть проблемы с орфографией и грамматикой.

Представляет интерес и метод «мозгового штурма». В небольших группах независимо друг от друга студенты записывают спонтанно возникающие вопросы по ходу просмотра/прослушивания ролика. Через 5 минут мозговой штурм прерывается. Каждая группа выбирает из записанных вопросов один, который она хотела бы предложить в качестве ключевого при обсуждении сюжета данного видео- или аудиоматериала.

Если видеоролик представляет собой отрывок из фильма, можно использовать такой метод, как ролевые игры. Здесь можно также написать небольшой критический отзыв о просмотренном отрывке, об игре актеров, о монтаже, о музыке к фильму, о динамике фильма.

Наконец, можно создать рекламный текст к отрывку, пытаясь привлечь и заинтересовать потенциальных зрителей. Использование видеоподкаста на занятиях по иностранному языку как элемента традиционного занятия позволяет управлять вниманием как отдельно взятого студента, так и целой группы, влиять на объем долговременной памяти и увеличение прочности запоминания, эмоционально воздействовать на студентов и повышать их мотивацию к обучению, что, в свою очередь, способствует интенсификации учебного процесса и создает благоприятные условия для формирования коммуникативной компетенции.

Для развития учебной автономии с использованием подкастов необходимо построить учебный процесс таким образом, чтобы обеспечить осознанное и целенаправленное формирование метакогнитивных стратегий у обучающихся посредством организации теоретической подготовки, направленной на ознакомление с данным видом стратегии и способами их функционирования, а также предоставить им возможность применить на практике полученные теоретические знания в процессе организации своей учебной деятельности по прослушиванию или просмотру подкастов на иностранном языке во внеаудиторное время.

Размещены подкасты на специальных подкаст-терминалах или площадках. Подкаст-терминал – это вебсайт, поддерживающий хостинг звуковых файлов и в какой-то степени автоматизирующий помещение записей и подписку на обновление. Наиболее известные зарубежные подкаст-площадки:

- 1) iTunes (<http://www.apple.com/podcasting>);
- 2) ODEO (<http://www.odco.com/>);
- 3) Podcast Alley (<http://www.podcastalley.com/index.php>);
- 4) Podcast News (<http://www.podcastingnews.com/>);
- 5) Singing Fish (<http://tinyurl.com/3jzfm>);
- 6) Digital Podcast (<http://www.digitalpodcast.com/X>).

Анализ подкастов из различных источников позволяет сделать вывод, что их популярность в преподавании иностранных языков обуславливается следующими факторами:

- наличие единой формы представления аудио- и видеопрограмм;
- стандартизация на основе протокола RSS (англ. *Rich Site Summary* – обогащенная сводка сайта), что дает возможность унифицировать создаваемые автономно разными авторами программы вне зависимости от их конкретного содержания;
- периодичность или серийность выпусков;
- возможность неоднократного прослушивания;
- принцип бесплатности для обучающихся;
- аутентичность аудиоматериалов;
- возможность подписки, что означает автоматическое информирование пользователя о новых передачах на соответствующих RSS-каналах по мере их появления;
- как правило, наличие текста (транскрипта) начитанного файла, что позволяет проверить понимание прослушанного подкаста;
- возможность скачать подкаст на мобильный телефон, MP3-плеер и т.п. с последующим его прослушиванием в удобное время и в удобном месте.

Для образовательных целей используются как неадаптированные, так и обучающие подкасты. Основываясь на личном опыте, можно выделить несколько наиболее используемых в практической деятельности подкастов и дать их краткую характеристику.

Обучающие подкасты:

1. *Luke's English Podcast*. Подкасты от преподавателя английского языка и по совместительству стендап-комика Люка Томпсона. С 2009 года на его сайте накопилось 490 эпизодов с транскриптами. В конце каждого выпуска вас ждет полезный вокабуляр, иногда – грамматические конструкции из урока.

2. *Voice of America Learning English*. Американские подкасты, адаптированные для изучения языка. Здесь вы найдете последние политические, культурные и научные новости, короткие рассказы, истории происхождения идиом. Темп дикторов умеренный и позволит разобрать все слова. Кроме того, самая нужная лексика выделена в транскриптах и вынесена в отдельный список “*Words in This Story*”.

3. *Business English Pod*. Подкаст по бизнес-английскому, с помощью которого вы научитесь говорить по телефону, проводить презентации, повышать продажи и другое.

Слушать можно бесплатно, но для многих аудиозаписей транскрипты, тесты и другие материалы доступны только при покупке абонемента.

Неадаптированные подкасты:

1. *BBC Podcasts*. Подкасты длиной от 5 до 60 минут для уровня *Intermediate* и выше. Вы можете бесплатно скачать все аудиоматериалы. Однако у каждой записи есть своего рода срок годности, по истечении которого она удаляется с сайта.

2. *Ted Talks Daily*. Проект, основанный на знаменитых конференциях и обучающих видео от *TED Talks*. Каждый выпуск состоит из одного или нескольких интервью на общую тему.

3. *Player FM*. Платформа, на которой собраны подкасты на английском языке на всевозможные темы.

4. *Radio Wolfgang*. Это целое сообщество людей, создающих новый формат медиа.

Участники предлагают интересные им темы и голосованием выбирают лучшие. По темам-победителям разрабатывают подкасты. Здесь много документального и научного материала, развлекательного контента и историй отдельных людей.

5. *Podcast Awards*. На этом сайте подкастов вы сможете найти лучшие неадаптированные подкасты на английском языке.

На занятиях по английскому языку можно рекомендовать прослушивание подкастов в качестве домашней работы с последующим их обсуждением на занятии или на страницах блога (интернет-дневник);

1) после ознакомления с лексическими комментариями, подготовленными преподавателем, что делает аутентичные подкасты доступными для студентов с низким языковым уровнем;

2) в виде отдельных отрывков, что позволяет использовать подкасты для студентов с недостаточным уровнем коммуникативной готовности;

3) с транскриптом (текстом начитанного аудиофайла);

4) в виде отрывков для диктанта с последующими упражнениями на знание грамматических правил;

5) с замедленным темпом речи; это возможно благодаря программе *Windows Media Player*, в которой есть соответствующая функция, что помогает студентам лучше понять материал.

С помощью программы *Audacity* (редактор звуковых файлов) можно ввести паузы, что дает дополнительное время для обдумывания услышанного. Материал, начитанный не носителями языка, позволяет студентам слушать английскую речь с разными акцентами. Возможна также запись подкастов студентами на заданную тему в виде группового или парного обсуждения, после чего данный подкаст выкладывается на страницы блога, где обсуждение данной темы может быть продолжено. Особенность применения подкастов в образовательном процессе заключается в том, что их можно использовать непосредственно на занятии, а также в качестве домашнего задания. С помощью *Audacity* также можно вырезать отдельные куски исходного звукового файла, записать и добавить свои комментарии к незнакомой лексике или же записать задание и вставить его перед основным файлом. Уже отредактированный файл помещается на учебном сайте. Впоследствии студенты получают к нему доступ и выполняют задания к данному подкасту. О том, как правильно записывать и редактировать аудиофайлы с помощью программы *Audacity*, можно узнать на сайте <http://www.guidesaundtutorials.com/audacity-tutorial.html>.

Заключение. Итак, можно сделать вывод, что подкаст, наряду с другими ресурсами, является неотъемлемым техническим средством обучения иностранному языку, позволяющим решить комплексные задачи иноязычного образования. Использование подкастов в обучении демонстрирует мобильность современной системы образования в целом, ее гибкий характер, своевременную адаптацию к инновационным технологиям.

Использованные источники

1. Лебедева, В. Р. Современные интернет-ресурсы по обучению иностранному языку, их основные понятия и функции / В. Р. Лебедева // Молодой ученый. – 2023. – № 12 (459). – С. 159–163. – URL: <https://moluch.ru/archive/459/101029/> (дата обращения: 22.04.2025).
2. Белинова, Н. В. Образовательная ценность подкастов: дидактические свойства и технология создания / Н. В. Белинова, А. С. Сухарева, Н. В. Шевченко // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 1. – С. 24–27.
3. Гринченко, Н. А. Современные технологии в иноязычном образовании : учеб.-метод. пособие / Н. А. Гринченко, Е. Н. Меркулова. – Елец : Изд-во ЕГУ им. И. А. Бунина, 2016. – 268 с.

PODCASTING AS AN UP-TO-DATE INTERNET TECHNOLOGY FOR TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITY SPECIALTIES

Kazhekina L. V.
Vitebsk, Republic of Belarus,
VSU named after P. M. Masherov

Annotation. The article considers podcasting as a modern Internet technology for teaching a foreign language in non-linguistic specialties of universities. The didactic tasks solved with its help are defined, the types of podcasts, the principles of working with audio- and video materials are described, and examples of their application are given.

Keywords: podcasting; audio- and video materials; authentic podcasts; educational podcasts; educational autonomy.

УДК [81-114.2+81.25]:61

ПАРОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОМ ТЕКСТЕ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Киреенко В. А.
Витебск, Республика Беларусь,
Витебский государственный медицинский университет

Аннотация. Статья посвящена проблеме паронимии при работе над переводом текста на английском языке медицинской направленности. Обобщаются имеющиеся теоретические данные по проблеме, рассматриваются классификации паронимов разных авторов, приводятся примеры функционирования явления паронимии в англоязычных медицинских текстах. Отмечается важность осмысления данного явления для повышения качества перевода, раскрываются некоторые приемы работы с паронимами на практических занятиях по переводу.

Ключевые слова: паронимия, паронимические пары, перевод, медицинская терминология, лексическое значение.

Сегодня мы являемся свидетелями динамичного и плодотворного развития многих отраслей современной науки. В результате появляются новые лексические единицы, старый терминологический аппарат начинает использоваться в другом значении, наблюдается вариативность и контекстуальность использования многих терминов. Колебания количества терминов, наблюдаемые в современном медицинском тексте, поддерживаются, в том числе, и паронимией, что приводит к ошибочному употреблению слов со схожим морфологическим составом, но разным лексическим значением. Данная статья посвящена паронимии в медицинском тексте как проблеме перевода. При работе с текстом необходимо учитывать явление паронимии, чтобы обеспечить однозначность понимания, адекватность и эквивалентность перевода, что является основным требованием, предъявляемым любому переводу. Неверное или неоднозначное использование слов, которые